

Idioma i traducció C5 (àrab)

2013/2014

Codi: 101368

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, augmentatius, instructiu
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa y el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au
14. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.

19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

Continguts

Idioma

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

I- La sintaxi del masdar (II)

رَدَّصَمَ + دَنَع = لَعْف + امَدَنَع

يَتَحَّ ... يَلْعَضُ مَيَّ مَلَّ

رَدَّصَمَ + رَثَكَ نَم

رَدَّصَمَ + لِيَضْفَتَل مَسَا

رَدَّصَمَ + دَا + آمَم

II- Les estructures exclamatives-admiratives

1- L'exclamació que expressa excel·lència de qualitat بَجَّعَتَلَلَام

2- L'exclamació que indica quantitat i la que indica excel·lència de substantiu مَكَّ

3- El vocatiu اِهْتَيَّ، اِهْتَيَّ، اِهْتَيَّ

III- Complement de l'oració verbal (II)

1- El complement de causa وَلَجَّأَل لَوْعَفَمَل

2- El complement d'especificació زِيَّيْمَتَل

3- El complement de lloc o temps نَاكَمَل فَرْطُو نَامَزَل فَرْط

IV- Kada i verbs afins

1- Verbs d'imminència دَاكَّ - دَاكِّي - دَاكَّ = (نَا) كَشَوَا = (نَا) كَشَوَا

2- Verbs incoatiu, de començament بَّهَ عَرَشَ، مَاقَ، دَخَّ، آدَتَبَا، آدَبَ: عَوْرَشَل لَاعَفَا

3- Verbs de desig، esperança يَسَّعَ: عَاچَّرَل لَاعَفَا

V- Verbs amb dos complements directes:

1- Verbs de transformació لِيُوَحِّتْ لَافْأ (رِيَّصَّتْ لَافْأ): لَعَجَ، بَهَوَ، دَخَّتْ، كَرَّتْ...

2- Verbs que expressen creença, probabilitat i altres

...مَلَعْ دَجَوْ، يَأَرْ: نِيَقِي لَافْأ

...مَعَزْ، بَسَحْ، دَعَّ، نَطَّ: نَاحِجْ لَافْأ

Desenvolupament de la comprensió lectora.

Exercitar la comprensió lectora de textos de diferents gèneres (expositius, argumentatius, instructius) posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita.

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums de contes literaris, redactar (resumir) per escrit un material audiovisual: vídeos) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.	/
Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.	7
Desenvolupament dels coneixements socio-culturals.	• L • L • L

- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	4	0,16	1
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	4	0,16	1, 4, 11
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	4	0,16	6, 12
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	2	0,08	2, 7, 8
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	1,5	0,06	18
Idioma: Resolució d'exercicis	2	0,08	1, 6
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos	32,5	1,3	1, 4, 11, 13, 14

en llengua estrangera				
Tipus: Supervisades				
Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22	
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	4	0,16	1, 4, 11	
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	16,25	0,65	15, 19, 21, 22	
Tipus: Autònomes				
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora	10,5	0,42	2, 4, 11	
Idioma: Preparació d'activitats de producció escrita	17	0,68	2, 7, 8	
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	5,5	0,22	1, 2, 8	
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22	

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran dins y fora de l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (250-330 paraules).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,5	0,02	6, 12
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	0,5	0,02	2, 7, 8

Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	15%	0,5	0,02	2, 7, 8
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	40%	1	0,04	1, 2, 4, 7, 8
Traducció: Exercicis d'adquisició de lèxic	40%	1	0,04	2, 9, 17, 20
Traducció: Traducció de textos	60%	2,75	0,11	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 قراءة القرآن La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta'lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - أساسيات / في أساسيات / El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionaris:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://www.almadrassa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>